

EL FINAL DEL CAPÍTULO 16 DE MARCOS: ¿FINAL LARGO O FINAL CORTO?¹

Roy E. Graf Maiorov, Lic.²

Álvaro F. Rodríguez Luque, Lic.³

Joaquim Azevedo Neto, Ph.D.⁴

RESUMEN

Tem sido discutida nos meios acadêmicos a veracidade do final Evangelho de Marcos. Alguns preferem o final curto, alegando que a parte final foi uma adição posterior, desenvolvida no processo formativo do livro, que não pertencia a Marcos e, portanto deveria ser omitido do texto. Assim veremos que as evidências textuais apóiam a conservação do texto longo como uma leitura autêntica do livro de Marcos; e que isto, a ausência em do texto longo em vários manuscritos, não é prova suficiente para omiti-lo.

ABSTRACT

The final section of the gospel of Mark has been challenged by the scholarly world. Some scholars accept only the short end of Mark. The reason for that is the assumption that the longer end was a latter addition to the book that does not deserve to be included. Therefore it

should be omitted. In this article will be shown the textual

¹ Este artículo fue preparado por el esfuerzo combinado de estos tres autores como resultado de la clase de maestría “Historia y Transmisión del Texto Bíblico”, administrada en la Universidad Peruana Unión, Perú, 2009, por el último autor.

² Docente de la Facultad de Teología – UPeU / Director del Departamento de Adoración y Música Sacra.

³ Docente de la Facultad de Teología – UPeU / Docente adscrito al Departamento de Sagradas Escrituras.

⁴ Docente de la Facultad de Teología-Salt-IAENE, Brasil.

evidences that support the long end of Mark concluding that it is better to maintain the this long reading as an authentic parte of the book, and its omission in several manuscripts is not a conclusive proof to omit it from the text.

INTRODUCCIÓN

¿Cómo terminó Marcos su evangelio? Esta es una pregunta difícil de responder si no observamos cuidadosamente los testigos textuales de este libro. Según Metzger hay cuatro posibilidades para este dilema textual:⁵ el final corto, el intermedio, el largo y el largo expandido. Metzger concluye que ninguna de estas variantes finales es original y que estos tienen un “sabor” de apócrifo. Pero su conclusión es unilateral; hay una posibilidad de que el final fuera añadido al texto sin perder su originalidad textual, como lo encontramos en varios libros del Antiguo Testamento (AT). Por lo tanto, esta investigación intenta demostrar, basada en las evidencias textuales, que es posible llegar a un consenso en cuanto a la originalidad del final del texto de Marcos aunque no sea de autoría marcana.

EL FINAL DE MARCOS 16

El final de Marcos 16 presenta cinco grupos de variantes para la culminación del capítulo, representados en diferentes testigos. Un grupo de manuscritos terminan abruptamente en el v. 8. Un manuscrito latino añade una conclusión breve posterior al v. 8. Otro grupo de testigos incluye los vv. 9-20; dentro de este grupo, el códice Washingtoniano añade una expansión entre los vv. 14 y 15, que es única de este manuscrito. Un cuarto grupo de testigos añaden la conclusión breve posterior al v. 8 y los vv. 9 al 20. Un quinto grupo añade ambos finales, el breve y el largo.

Frente a este panorama, vale preguntarse: ¿Cuál es la mejor

⁵ Bruce M. Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption and Restoration*. 3^o ed. (NY: Oxford University Press, 1992), 226-227.

lectura posible? ¿Deben considerarse las diferentes conclusiones como marcanas? ¿Pueden ser consideradas dichas lecturas como canónicas? Para dilucidar este asunto se seguirá el siguiente proceso: Presentación de los testigos textuales para cada final posible, tomando en cuenta la fecha, categoría de manuscrito⁶ y familia a la que pertenece; segundo, análisis de las variantes textuales y determinación del valor relativo de los diferentes testigos; tercero, selección de una lectura, discusión sobre la autoría y canonicidad de dichas adiciones.

TESTIGOS TEXTUALES PARA CADA FINAL POSIBLE

Tomando el aparato crítico Nestle-Aland de la vigesimoséptima edición del *Novum Testamentum Graece* se obtiene el siguiente detalle de los testigos textuales que apoyan cada uno de los finales mencionados.

Terminan en el v. 8

NA	Nombre	Fecha	Familia
ℵ	Códice Sináítico	s. IV	Aleandrino categoría I
B	Códice Vaticano	s. IV	Aleandrino categoría I
304	Minúsculo 304	s. XII	
sy ^s	Versión siríaca sináítica	s. IV-VII	Occidental
sa ^{ms}	Un manuscrito de versión sahídica	s. III/IV	Aleandrino e influencia del occidental
arm ^{mss}	Manuscritos de la tradición armenia	s. V	Cesareano
Cl	Clemente de Alejandría	ac †215	Padre griego
Or	Orígenes	†254	Padre griego

⁶ Las diferentes categorías de manuscritos son cinco, las cuales fueron sugeridas por Kurt y Barbara Aland. Son las siguientes: *categoría I*, para designar manuscritos con lecturas estrictamente alejandrinas; *categoría II*, para designar a los manuscritos con lecturas alejandrinas pero con leve influencia bizantina; *categoría III*, para designar a los manuscritos con fuerte influencia bizantina; *categoría IV*, para designar lecturas de tipo occidental y *categoría V*, para designar manuscritos estrictamente de lectura bizantino. Roy E. Ciampa, Manual de Referência para a Crítica Textual do Novo Testamento (2001), 7. Disponible en: <http://home.comcast.net/~rciampa/CriticaTextual.pdf> (consultado: 11 de febrero, 2009).

Eus	Eusebio de Cesarea	†339	Padre griego
Hier ^{ms}	Manuscritos de Jerónimo	†420	Padre latino

Agrega una conclusión breve después del v. 8 (conclusión breve)

NA	Nombre	Fecha	Familia
K	Manuscrito latino n° 1 – Bobiense ⁷	s. IV/V	Occidental – categoría IV

Agrega los vv. 9 al 20 (conclusión larga)

NA	Nombre	Fecha	Familia
A	Códice Alejandrino	s. V	Bizantino – Categoría III
C	Rescrito Efraimita	s. V	Mixto – Categoría II
D	Códice de Beza	s. V/VI	Occidental – Categoría IV
W	Códice Washingtoniano ⁸	s. V	Cesareano – Categoría III
Θ	Códice Koridetano	s. IX	Cesareano

⁷ La conclusión breve que es añadida es la siguiente: “Ellas refirieron brevemente a los compañeros de Pedro lo que se les había anunciado. Luego, el mismo Jesús hizo que ellos llevaran, desde el oriente hasta el poniente, el mensaje sagrado e incorruptible de la salvación eterna” tomado de *Biblia de Jerusalén*. Nueva edición totalmente revisada y aumentada, (Bilbao: Descleé de Brouwer, 1975), comentario de Marcos 16:9.

⁸ Este testigo textual presenta además una expansión en el v. 14 que dice lo siguiente: “... y estos alegaron en su defensa: ‘este siglo de iniquidad y de incredulidad está bajo el dominio de Satán, que no deja que lo que está bajo el yugo de los espíritus impuros reciba la verdad y el poder de Dios; manifiesta, pues, ya desde ahora tu justicia.’ Esto es lo que decían a Cristo y Cristo les respondió: ‘el término de los años del poder de Satán se ha cumplido, pero otras cosas terribles se acercan. Y yo he sido entregado a la muerte por los que pecaron, para que se conviertan a la verdad, y no pequen mas, a fin de que hereden la gloria espiritual e incorruptible de justicia que está en el cielo...’ ” tomado de *Biblia de Jerusalén*, comentario de Marcos 16:9.

f^{13}	Manuscritos minúsculos de la familia 13 = 13, 69, 124, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689', 1709	s. XI o XII en adelante	Cesareano
\aleph	Texto mayoritario		Bizantino
Lat	Antigua Latina y la Vulgata	s. II o IV y s. IV/V respectivamente	Occidental y alejandrino/ bizantino/occidental pero es predominantemente bizantino
$sy^{(c)p h}$	Mayoría de versiones siriacas curetonianas, un manuscrito de la Peshita y la Harkleana	s. IV-VII	Occidental con tendencia bizantina, bizantino para los evangelios, bizantino
Bo	Versión boharica	s. III/IV	Alejandrino – Categoría I
Ju ?	Justino Mártir la cual es cuestionable	ca. †165	Padre de la iglesia latina
Ir	Ireneo	s. II	Occidental
Ter	Tertuliano	†220	Occidental
f^l	Añadido con <i>obelus</i> (signo crítico añadido en mss. para adiciones) en la familia 1	s. XI o XII en adelante	Cesareano

Incluyen la conclusión breve y los vv. 9 al 20

NA	Nombre	Fecha	Familia
L	Manuscrito 019 Paris: Regio	s. VIII	Alejandrino de categoría II
Ψ	Manuscrito 044 de Athos Lavrensis	s. VIII/IX	Alejandrino de categoría III/II influencia fuerte bizantina
099	Uncial 099	s. VII	Texto mixto de categoría III – con influencia fuerte bizantina
0112	Uncial 0112	s. VI/VII	Alejandrino de categoría II – manuscrito influencia relativa bizantina

274 ^{mg}	Nota marginal del minúsculo 274	s. X	
579	Minúsculo 579	s. XIII	Aleandrino de categoría II –manuscrito con influencia relativa bizantina
ℓ 1602	Leccionario	s. VIII	
sy ^{hmg}	Nota marginal de la versión siríaca revisada por Thomas de Harkel y editada por Joseph White (1778-1803)	616 dC	Bizantino
sa ^{mss}	Manuscritos sahiricos	s. III/IV	Aleandrino con influencia del occidental
bo ^{mss}	2 a 4 manuscritos bohairicos	s. III/IV	Aleandrino
aeth ^{mss}	Manuscritos de la tradición etiópica	s. VI	Aleandrino con variantes bizantinas. Es llamado bizantino primitivo para los evangelios

ANÁLISIS DE VARIANTES TEXTUALES

La mayoría de los manuscritos que concluyen en 16:8 son de tipo aleandrino y los dos más destacados son el **ℵ** y el **B**. Sin embargo este final es muy abrupto. Esto permite suponer que el texto del autógrafo sufrió una pérdida o ruptura del texto que sigue al v. 8.⁹ Por esa razón habrían surgido intentos por completar la porción faltante. Un intento sería el final corto que aparece en el manuscrito latino k de la familia occidental (s. IV/V, categoría IV). Pero al ser un solo testigo y al no pertenecer a un manuscrito griego, no se le puede asignar demasiado peso.

⁹ Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption and Restoration*, 228. Metzger piensa que otra posibilidad es que Marcos haya sido interrumpido y privado de terminar su obra literaria. Ver también George Eldon Ladd. *Crítica del Nuevo Testamento: Una perspectiva evangélica* (El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano, 1990), 58, 59.

Con todo, este final corto aparece conjuntamente con el largo (vv. 9-20) en una cantidad de manuscritos predominantemente alejandrinos o bizantinos, pero cuya antigüedad en ningún caso se remonta más allá del siglo VI y que parecen haber querido conciliar manuscritos previos que incluían la conclusión breve y el final largo. La comparación de estos últimos dos, sin embargo, sugiere que originalmente no estaban juntos porque su contenido es reiterativo y no parecen pertenecer a la misma pluma. En todo caso, la conclusión breve parece ser un resumen del final largo adicionado por temor a omitir una variante textual.

Por otro lado, el final largo, es apoyado por manuscritos de todas las familias. Dentro de la familia bizantina se destaca el Códice Alejandrino (s. V, categoría III) y el texto mayoritario. Por la familia occidental, se destacan como testigos el Códice de Beza (s. V/VI, categoría IV), versiones latinas (Antigua Latina y Vulgata, s. II o IV y s. IV/V respectivamente) y padres de la iglesia como Justino, Ireneo y Tertuliano que confirman que la antigüedad de esta lectura se remonta a por lo menos el s. II. Por parte de la familia alejandrina se encuentran también testigos muy antiguos (Rescrito Efraimita, s. V, categoría II; Versión boharica, s. III/IV, categoría I; manuscritos sahiricos, s. III/IV, etc.). Finalmente, esta lectura encuentra apoyo en la familia cesareana, entre cuyos manuscritos se destaca el Códice Washingtoniano (s. V, categoría III), cuya expansión entre los vv. 14 y 15, sin embargo, no tiene ningún apoyo adicional.

SELECCIÓN DE LA LECTURA, AUTORÍA Y CANONICIDAD

Frente a esta evidencia parece preferible elegir el final largo, por sobre el final abrupto en el versículo 8 o el final corto. En cuanto a la autoría marcana la evidencia interna muestra un estilo literario diferente al resto del libro. Las evidencias son las siguientes: Primero, no hay solución de continuidad entre el versículo 8 y el versículo 9; una simple lectura de la perícopa es suficiente para notar dicha disyunción. Segundo, el vocabulario de los vv. 9-20 utiliza dieciséis palabras que no son usadas en todo el evangelio. Tercero, en la fraseología de la conclusión larga del evangelio aparecen ocho frases que no son usadas por el evangelista. Además

otras consideraciones internas avalan la idea de que el final largo del evangelio no fue escrito por el propio Marcos.¹⁰

Sin embargo esto no atenta contra la canonicidad de dicha adición. La misma puede ser comparable a la adición de Dt 34 alusiva a la muerte de Moisés y su sepultura.¹¹ Evidentemente Moisés, autor del Pentateuco, no pudo haber escrito este último capítulo.¹² Por lo tanto, todas las evidencias apuntan para el final largo como siendo el mas aceptable sobre el final corto.

¹⁰ Bruce Terry, *The Style of The Long Ending of Mark* (Bruce Terry's Home Page, 2003) disponible en <http://matthew.ovc.edu/terry/articles/mkendsty.htm> (consultado: 10 de febrero, 2009); ver Metzger, 227-8; Ladd, 58.

¹¹ Gleason Archer, *A Survey of the Old Testament: Introduction* (Chicago: Moody Press, 1994), 276. Este autor comenta sobre la autenticidad de la adición del texto que menciona la muerte de Moisés.

¹² Véase también Jos 24:29-33. Ver la "Transição do Rolo ao Códice," en Julio Treballe Barrera, *A Bíblia Judaica e a Bíblia Cristã* (Editora Vozes: Rio de Janeiro, 1996), 120-121.